

Artikel 12

Die Vertretung der Bürger des anderen Staates

Die Konsuln der Abkommenspartner haben das Recht, persönlich oder durch eine hierzu ermächtigte Person im Namen der Bürger ihres Staates in allen sich aus diesem Abkommen ergebenden Angelegenheiten zu handeln und die Bürger vor den Versicherungsträgern, Verwaltungen sowie vor den sonstigen Organen des anderen Staates zu vertreten.

Artikel 13

Zentrale Organe, die dieses Abkommen durchführen

(1) Dieses Abkommen wird in beiden Staaten von den nach den gesetzlichen Bestimmungen zuständigen zentralen Organen durchgeführt. Diese zentralen Organe treten in einen ständigen und unmittelbaren Verkehr miteinander. Je nach Bedarf finden Zusammenkünfte der Vertreter dieser Organe statt, um über die Durchführung des Abkommens zu verhandeln und den gegenseitigen Erfahrungsaustausch auf dem Gebiete der Sozialpolitik zu pflegen.

(2) Die Abkommenspartner teilen einander sofort nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens mit, welche zentralen Organe für die Durchführung dieses Abkommens zuständig sind.

Artikel 14

Durchführungsvorschriften

(1) In beiden Staaten können Vorschriften zur Durchführung dieses Abkommens erlassen werden. Solche Vorschriften werden jeweils den zuständigen zentralen Organen des anderen Staates übermittelt.

(2) Die zuständigen zentralen Organe beider Staaten teilen einander unverzüglich die in ihrer Gesetzgebung auf dem Gebiete der Sozialversicherung und der Sozialfürsorge eingetretenen Änderungen mit.

Artikel 15

Zusammenarbeit mit den Gewerkschaftsorganisationen

Die Abkommenspartner führen das Abkommen in enger Zusammenarbeit mit den Gewerkschaftsorganisationen durch.

Artikel 16

Zusätzliche Übereinkünfte

Falls bei der Durchführung dieses Abkommens infolge unvorhergesehener Umstände oder Änderungen der gesetzlichen Bestimmungen Zweifel entstehe oder falls bei der Durchführung Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung auftreten, vereinbaren die zuständigen zentralen Organe der Abkommenspartner die Art und Weise der Anwendung der Bestimmungen des Abkommens.

V. Übergangs- und Schlußbestimmungen

Artikel 17

Rückwirkung

(1) Bei der Gewährung von Sozialversicherungsleistungen nach diesem Abkommen berücksichtigen die Versicherungsträger die vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens sowohl im eigenen als auch im anderen Staat zurückgelegten Versicherungszeiten (Beschäftigungszeiten).

HjjeH 12

IXpe^cTaBjiHBäHc rpajKflaHiiTe Ha apyraTa CTpaHa

KoHcyjiMTe Ha BopoBapaumTe CTpaHH mm3t npaBo jhhho hjih npe3 yn^jihHOMOineHM jiwqa aa aeriteTByBaT ot MMeTa Ha rpa>K^aHMTe Ha cbohtc CTpaHH no bchkhk BTbnpocw, nnoH3JiM3amw ot HacToamaTa Cnoroziäa h Ba " npeflCTaBjiHBaT npe^ HocHTejiHTE Ha onpypoBKaTa, ynpeHCAGHHHTa h ocTaHajiHTE opaHH Ha apyraTa CTpaHa.

HjjeH 13

JieHTpajiHH opaHH no npiuaraHe Ha CnoroäaTa

1. Ta3H Cnoroijäa ce nnpjiaa b zmeTe CTpaHH ot CT>OTseTHHTE peHTnajiHM opaHH c'trjacHO TexHHTE 33K0HHM pa3nopeaöH. Te3H qeHTpajiHH opaHH BJIHäaT b nocTOHHHH h nnoKH bpt>3kh noMejKfly ch. Cnope# HyxcflaTa ce nnoBexcaat epeum Mejk.zjy noeHCTaBHTE-jihc Ha T03H onraHH, 3a fla nperoBapaT no nPHJiaraHeTO Ha Cnoro/jäaTa n jja no,^T>pjKaT B3aHMHa oÖMHHa Ha onHT b oöjiacTTa Ha counaJiHaTa nojiHTHKa.

2. J(oroBapHiuMTe CTpaHH me ch ct^oöiuit Be^Hara cje^ BJIH3aHeTo Ha HacToamaTa Cnoroöäa b cnjia koh n[eHTpajiHH opaHH ca KOMneTeHTHH no nnpjiaaHeTO if.

HJICH 14

Pa3nop.eÄÖH no npiuarane Ha CnoroßaTa

1. B BBeTe CTpaHH MoraT aa ce H3.zjaBaT pa3nope^öH 3a nnpjiarane Ha Ta3H Cnoroöäa. Te3H pa3nopeßn me ce c'boömaBaT bt>b bchkhk cjiynan Ha KOMneTeHTHHTE peHTpajiHH opaHH Ha #pyraTa CTpaHa.

2. KOMneTeHTHHTE qeHTpajiHH opaHH Ha flBeTe CTpaHH ch cboömaBaT HC3a6aBH0 HacT^tnHjiHTE H3-MeHeHHH B CBOeTO 3aK0H0^aTeJICTB0 B OÖJiaCTTa Ha oÖmecTBeHOT onpupaBaHe h coqnajiHTE rpHJKH.

HjjeH 15

Ci>TpyMiHuecTBO c npoiJ>.eCHOHaJiHHTE opramoamIH

TloroBapannTe CTpaHH me nnpjiaaT CnoroßäaTa b THCHO C'bTpyflHHHeCTBO c nPO(J>eCHOHaJiHHTE OpHH-3aiJHH.

TjieH 16

Jlon'BJiHHTEjiHH cnopa3yMeHHH

B cjiynan* ne npn Hsn'bjmeHHeTO Ha Ta3H Cnoro^äa BTaSHHKHaT CTaMHeHHH BCJie/jCTBHe Ha Henpe#BHflenH OÖCTOHTeJICTBa HJIH H3MeHGHHH B 3aK0HO^aTeJICTBOTO, hjih b cjiynan* ne npn Han'tjmeHHeTo BtaHnKHaT pa3-JIHHHH MHeHHfl nPH TTAJKyBaHeTO, TO KOMneTeHTHHTE peHTpajiHH opaHH Ha BoroBapannTe CTpaHH me ce cnopa3yMenT 3a HaHHHa Ha nnpjiaaHe Ha pa3nope#-ÖHTe Ha CnoroAÖaTa.

V. UpexoßHH u 3aKjixoHMTCJimx pa3nope;*5H

HjjeH 17

OSpaTHo ^eMCTBue

1. npn o6e3nenaBaHe npaßaTa no OÖmecTBeHOT ochpupBaHe c'brjiacno HacToamaTa Cnoro#6a HOCHTejiHTE Ha onpypoBKaTa me 3anHTaT TpyßOBHa CTajK, npn-äoHT KaKTo b CBOHTa, Tana n b flpyraTa CTpaHa npe^H BJIH3aHe Ha HacToamaTa Cnoro/jäa b cnjia.